

**La Lettre Avbqueneau**  
**Janvier 2008**  
(301 abonnés)

**Chères Queniennes, chers Queniens,**

L'année qui commence semble regorger de quenneries... Autant dire qu'elle s'annonce bien ! Quoi qu'il en soit, je vous la souhaite bonne.

### **Journée d'études**

L'équipe de recherches sur Raymond Queneau de l'Université de Paris III (UMR 71 71 "Ecritures de la modernité") et l'Association des Amis de Valentin Brû organisent **le samedi 2 février 2008** de 9h30 à 12h30 et de 14h45 à 16h45 **la 10ème Journée Queneau de Paris III.**

### **Le programme**

#### *Le matin*

9h30 Présentation de la Journée Queneau par Daniel Delbreil

9h45 L'infoqueneau par Bertrand Tassou, Secrétaire de l'Association des Amis de Valentin Brû

10h15 Kanako Goto, "Contribution à une approche traductologique des *Exercices de style*"

11h Rachel J. Galvin, "En lisant la pauvre gazette : le poème quenien en temps de guerre"

11h45 Jean-Pierre Martin, "Queneau en crise"

*Pause déjeuner* (possibilité d'un repas en commun)

#### *L'après-midi*

14h45 Véronique Montémont, "De l'air ! Enquête frantextuelle sur le mot « air » dans le *corpus* quenien"

15h30 Jean-Yves Pouilloux, "Le ton Raymond Queneau"

16h45 Fin des travaux

Entrée libre

Centre Universitaire Censier,  
13 rue de Santeuil, 75005 Paris (métro Censier- Daubenton),  
4ème étage, salle 410.

Contact : Daniel Delbreil, Professeur à l'Université de Paris III / [daniel.delbreil@univ-paris3.fr](mailto:daniel.delbreil@univ-paris3.fr)

[>> Télécharger le programme détaillé](#) (PDF)

### **Exposition**

- L'exposition "**L'Oulipo et la ville**" se tiendra du 9 au 31 janvier à l'Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Paris la Villette :

"Quand l'Ouvroir de littérature potentielle rencontre la ville, il invente des objets urbains étranges, suggère des parcours contraints, joue avec les signes qui envahissent la ville, modifie les mouvements et le regard. Une exposition insolite et poétique qui (comme on dit dans les catalogues) interroge le monde."

On pourra notamment y admirer un monumental "**Hommage à Queneau**" par **Jacques Roubaud** : composée d'une série de photographies (177 tirages numériques de 30 x 40 cm chaque) de plaques d'immatriculation faisant référence aux "Nombres de Queneau", l'oeuvre, qui date de 2005, sera présentée dans une installation sensiblement différente de celle dont elle avait fait l'objet à la Galerie Martine Aboucaya en décembre 2005 et janvier 2006 : l'alignement a ici fait place à la spirale.

Inauguration le mercredi 9 janvier à partir de 18h30.

Commissariat et réalisation b.b.c.f. Emmanuelle et Xavière Bouyer & l'Oulipo, Hervé Le Tellier. Rencontre-dialogue entre Marcel Bénabou de l'Oulipo, historien, et Jean-Paul Dollé, philosophe et écrivain, le jeudi 24 janvier 2008 à 19h, amphithéâtre 302.

Informations Dominique Dockès : 01-44-65-23-71 / [dominique.dockes@paris-lavillette.archi.fr](mailto:dominique.dockes@paris-lavillette.archi.fr)  
ENSAPLV

144 avenue de Flandre 75019 Paris 01-44-65-23-71

Métro Corentin Cariou. Bus n°60 arrêt Crimée.

### Poor lay Zanglay (et lay Zamericayn)

- **Piers Burton-Page** recommande à ceux d'entre nous qui pratiquent les langues forestières de se rendre à l'adresse :

<http://www.thebookseller.com/news/49401-john-calder-rights-clash-settled.html>

On y apprend par la souris de Tom Tivnan que la maison d'édition anglaise **John Calder**, qui avait publié par le passé plusieurs oeuvres de Queneau (notamment *Exercices de style*, *On est toujours trop bon avec les femmes* et *Le Dimanche de la vie* dans les traductions de Barbara Wright) a été récemment vendue à **Oneworld Classics**. La querelle qui l'opposait à Gallimard et aux éditions de Minuit aurait à cette occasion trouvé une heureuse résolution, et le nouveau propriétaire des titres de Calder aurait mis sur pied un plan ambitieux pour les relancer.

Tout cela laisse espérer à notre très british correspondant que "de ce côté de la Channel, nous allons maybe enfin voir quelques-uns des livres de Queneau (ré)apparaitre en Ongleeshe". Il semblerait que son voeu ait été exaucé, puisque le site de Oneworld Classics propose d'ores et déjà *Exercices in style*, comme Tom Tivnan l'avait annoncé dans son article... *Exercices in style* de Robert Queneau, certes, mais *Exercices in style* tout de même.

[http://www.oneworldclassics.com/cgi\\_bin/cart/commerce.cgi?pid=104&log\\_pid=yes](http://www.oneworldclassics.com/cgi_bin/cart/commerce.cgi?pid=104&log_pid=yes)

- Jean-Pierre Longre et Piers Burton Page nous informent de la **parution en traduction américaine d'un choix d'articles de Queneau** issus de *Bâtons, Chiffres et Lettres* et du *Voyage en Grèce : Letters, Numbers, Forms : Essays, 1928-70*, traduits par Jordan Stump, University of Illinois Press, 2007, 272 pp., 45 \$.

Présentation de l'ouvrage :

<http://www.press.uillinois.edu/books/catalog/37kbn2ep9780252031878.html>

### Spectacles

- Philippe Barillet nous signale un spectacle organisé par la Communauté de Communes de Sainte-Maure de Touraine dans le cadre de sa saison culturelle 2008 : "**Une heure avec Queneau**", le vendredi 1er février à 20h30, Salle des fêtes de Marcilly-sur-Vienne (37800)

Spectacle proposé par la Compagnie des Accroche-Coeurs (trois chanteurs, une pianiste, un comédien).

Manifestation organisée par l'Association Grain de sel.

Animations en milieu scolaire prévues avec les artistes autour de Queneau.

- Dimanche 20 janvier, dans le cadre des "Rencontres carte noire littérature et cinéma"

Montages : les écrans du Forum

Sous la direction de Luc Delisse et Franck Garbatz

I- La fantaisie du quotidien

**Zazie dans le métro I** : deux scènes et interviews de Raymond Queneau

**Le Paris de Zazie** : lieux, tournage, scénario

Salon du cinéma (du 18 au 20 janvier 2008)

Paris Expo – Hall 6 – Porte de Versailles

JMG / Le Salon du Cinéma

Tél.: 01-41-09-98-98

Fax: 01-41-09-98-99

[programmation@salonducinema.com](mailto:programmation@salonducinema.com)

[www.salonducinema.com](http://www.salonducinema.com)

- D'après une information qui nous est fournie par Bertrand Tassou et Florence Laruelle, la compagnie "**Lire Autrement**" lira autrement des textes de Queneau le vendredi 25 janvier à 18h30 : "**Lecture**"

**musicale de Raymond Queneau : C'est en lisant qu'on devient liseron !"** :

"Il jongle avec les mots, il surfe sur les phrases. Raymond Queneau est un véritable acrobate de la littérature. Fondateur de l'OULIPO, ce grand poète conjugue une prodigieuse tendresse avec le goût de l'imposture. Mariant littérature et mathématiques, malice et gravité, tendresse et dérision, érudition et innocence, humour et amertume, il affirme une volonté permanente de recherche sur le langage."

Avec Simone Hérault.

Frédéric Foret à l'accordéon.

Entrée libre.

A la Bibliothèque Vandamme, 80, avenue du Maine, 75014 Paris.

Tél. 01-43-22-42-18. Métro Gaité.

Lire Autrement:

Simone Hérault

[sherault@club-internet.fr](mailto:sherault@club-internet.fr)

06-85-20-75-71.

- Bertrand Tassou nous fait savoir encore que la compagnie "**Lire Autrement**" propose le mardi 22 janvier, à 19h15, une "lecture bestiaire" intitulée "**Des pattes, des becs, des plumes et puis des poils !**": "Leurs mots sont tendres, émus, reconnaissants, pleins d'humour lorsque les écrivains parlent des animaux. De vrais bijoux littéraires sans mièvrerie signés George Sand, Baudelaire, Colette, Jules Renard, Flaubert, Bernard Dimey, **Raymond Queneau**, Alexandre Vialatte, Maurice Genevoix, Marie Noël, Guillaume Apollinaire..."

Avec Simone Hérault.

Libre participation.

A l'Entrepôt, 7/9 rue Francis de Pressensé 75014 Paris.

Tél. 01-45-40-07-50. Métro Pernety.

- Le Théâtre de l'Éveil présente "**Pièces détachées**", un spectacle oulipien mis en scène par Michel Abécassis, "florilège vertigineux sur les mots de l'Oulipo" dans lequel on retrouve, entre autres, le S+7 de Queneau "La Cimaïse et la fraction".

Avec Nicolas Dangoise, Pierre Ollier et Olivier Salon.

Théâtre du Rond-Point

2 bis, av. Franklin D. Roosevelt, 75008 Paris.

Du 22 janvier au 10 février 2008.

Du mardi au dimanche à 18 h 30.

Relâche les lundis (et le dimanche 27 janvier).

Réservation par tél. au 01-44-95-98-21 (14 jours à l'avance ou dès maintenant avec la carte du Rond-Point) ou bien dès à présent par internet à l'adresse :

<http://www.theatredurondpoint.fr/saison/programmation.cfm>

Production Théâtre de l'Éveil

Coproduction Espace Marcel Carné de St-Michel-sur-Orge

Avec le soutien du Conseil Général de l'Essonne

Théâtre de l'Éveil

6, impasse des Vhernes

91120 Palaiseau

tél : 01-60-10-55-24 / 06-61-96-60-19

mail : [teveil@free.fr](mailto:teveil@free.fr)

### En vrac

- Bertrand Tassou nous signale la présence de **la recette du boudin aux pommes de Zazie dans le métro** dans *Littérature et gourmandise, Les plus belles recettes de la littérature française*, de François Desgranchamps et Mathieu Graçon (recettes à reproduire réalisées par Philippe Bellissent, chef de "L'Hôtel" à Saint-Germain-des-Prés ; stylisme de Cris Dupouy). Paru à Genève, chez Minerva, en octobre 2007, 200 pp., 45,00 €

- C'est encore Bertrand Tassou qui attire notre attention sur l'existence d'une **entrée Queneau dans le Dictionnaire de la pluie** de Patrick Boman (illustrations de Romain Slocombe, Seuil, oct. 2007, 386 pp., 22,00 €)

- Claire Saïm a repéré en quatrième de couverture de la revue *Citrouille* (revue de l'association des librairies spécialisées jeunesse), n°48, nov. 2007, une annonce pour la parution prochaine d'une

**nouvelle adaptation de Zazie dans le métro en BD**, dans la nouvelle collection "Fétiche" de Gallimard, avec **Clément Oubrierie** aux pinceaux. Lequel Clément Oubrierie confirme l'information sur son blog, dans la rubrique "sur le feu" : "ça fera environ 80 pages et cela sortira dans le courant 2008".  
<http://clementoubrierie.blogspot.com/>

- Frank Wilhelm nous apprend que dans *Mémoire cavalière* (Paris, Robert Laffont, 2007), l'acteur disparu **Philippe Noiret**, dans ses souvenirs rédigés en collaboration avec Antoine de Meaux, **raconte comment il a tourné Zazie dans le métro** avec Louis Malle (aux pages 116-119).  
- Rodolphe Leroy nous signale le n° 24 (déc. 2007) d'*Histoire et sociétés* consacré à Pierre Naville. Il y est plusieurs fois question de Queneau sous la plume de François Vatin et Gwenaëlle Rot, en particulier dans l'article de cette dernière sur **Le Chant du styrène**.

*La rédaction de la revue Les Amis de Valentin Brû maintient son appel à comptes rendus. Si vous assistez à l'une des manifestations annoncées dans cette lettre ou dans les suivantes, et si vous souhaitez écrire quelques lignes sur le sujet, vous êtes les très bienvenus. Suivant le nombre de comptes rendus reçus, la rédaction des AVB se réserve le choix de publier in extenso lesdits textes ou d'en faire paraître seulement un florilège... Merci d'avance à tous.*

*Amitiés brûtes,*

**Astrid Bouygues**

*Vice-Présidente de l'Association des AVB*